

Рассматриваются проблемы их предикативного согласования, а также поднимается вопрос о выявлении главного и зависимого компонента. Вторая часть главы посвящена выделению структурных и синтаксических особенностей присчётного словосочетания на материале собранного корпуса из оригинальных болгарских текстов. Рассматривается комплекс важных для выявления характеристик данной конструкции проблем: варианты ее предложного и беспредложного функционирования и соотношение между ними, возможность нулевого выражения присчётного элемента, способы синтаксического распространения конструкции, а также особенности артиклевой маркированности второго компонента беспредложного присчётного словосочетания. Выявление набора этих свойств само по себе крайне значимо, а полученные наблюдения вносят существенный вклад в понимание сути как болгарского количественного построения, так и языковых характеристики самих исследуемых лексем.

Глава 3 посвящена рассмотрению функционирования конструкции с присчётным словом в английском языке на материале второго корпуса примеров, собранного методом сплошной выборки из произведений С. Кинселлы. Поднимаются вопросы о функциях предлогов, входящих в состав английского присчётного словосочетания, способах его синтаксического распространения, а также случаях употребления морфем *-ful* и *-load*, как одного из вариантов передачи значения количества в английском языке. Отдельные разделы посвящаются особенностям конструкций, содержащих лексемы *bit* и *bunch*. Разбор примеров ведется тщательно, продуманно, выводы убедительны.

В главе 4 исследования рассматриваются способы перевода присчётной конструкции с английского на болгарский язык. При анализе приемов перевода присчётной конструкции дипломантка опирается на теорию закономерных соответствий, разработанную Я.И. Рецкером, дополненную Л.С. Бархударовым, В.Н. Комиссаровым и др. переводоведами. Как представляется, данная глава имеет высокую практическую значимость и может быть приложима как при преподавании болгарского и английского языков, так и с эффективностью – при аналогичных исследованиях других языков.

Особую ценность имеют Приложения, в которых обобщается и структурируется собранный лексический материал. Приводятся списки всех присчётных слов, распределенные по лексико-семантическим классам, а также полные статистические данные употреблений. Для рассматриваемых в работе английских существительных, кроме того, даются их возможные вариантные соответствия при переводе на болгарский язык.

Несомненным достоинством работы являются четкость и ясность изложения фактов и научных наблюдений. На должном научном уровне проведен обзор научной проблематики; емко и продуктивно выполнен обзор научных трудов. Результаты анализа многочисленных примеров позволяют говорить о достоверности полученных результатов и сделанных выводов.

К наиболее значительным результатам рецензируемой работы относятся: